

*EL ECUMENISMO  
Y LA BIBLIA*

*por la T.B.S.*

*Cuadernos de fundamentos 5*



**EL ECUMENISMO  
Y  
LA BIBLIA**

Trinitarian Bible Society

© *Trinitarian Bible Society*

© *Adelphos (Hermandad). Versión en castellano.*

*1ª Edición en inglés en 1978.*

*3ª Edición en castellano en 1993.*

El Segundo Concilio Vaticano instó a la "cooperación con cristianos de otras tradiciones para hacer que las Escrituras estuviesen al alcance de todos. Pero ya que la Palabra de Dios debe estar siempre al alcance, la Iglesia con preocupación material, se preocupa de que traducciones **adecuadas** y **correctas** sean hechas en diferentes idiomas, especialmente de los textos originales de los Libros Sagrados. Y si, dada la oportunidad y la aprobación de la Iglesia, estas traducciones son producidas también en cooperación con los hermanos separados, todos los Cristianos las podrán usar". Según el "Informe de Actividades 1977", la Federación Católica Mundial para el Apostolado Bíblico, ha llegado a ser un instrumento mayúsculo de la Iglesia Católica en la realización de este propósito, en particular en cuanto a la cooperación con las Sociedades Bíblicas Unidas. "Cada año se evidencia una colaboración más cercana entre estos dos organismos".

Entre las treinta y un Órdenes Religiosas asociadas a la Federación, están: las "Oblatas de María Inmaculada" en Italia y Alemania, y las "Hermanas de Nuestra Señora del Perpetuo Socorro" en Corea. El presidente es el Cardenal Franz Koenig, y el Comité Ejecutivo incluye al reverendo Walter Abbott S.J., del Secretariado para la Unidad de los Cristianos.

La extensión en la "cooperación interconfesional" en las traducciones de la Biblia es evidenciada por "El Apostolado Bíblico" (8/2/76) en que el reverendo P. Fueter presenta un informe para el Comité de Obra Común (Comité para la Unidad de los Cristianos y Concilio Mundial de Iglesias) sobre un testimonio común en el marco de las Sociedades Bíblicas Unidas. El informe declara que en la conferencia de Ludwigshafen, en octubre de 1977, cuando los delegados de toda Europa se reunieron para discutir el futuro

de las Sociedades Bíblicas Unidas, Monseñor Ablondi, Obispo de Livorno, Profesor Tavares, de la Universidad Católica de Lisboa, y representantes de las Iglesias Ortodoxas Griegas, Servias y Rumanas estaban presentes como miembros plenarios de la Asamblea.

## **PROYECTOS DE TRADUCCIONES EN CON- JUNTO**

El Secretariado de la Sociedad Bíblica Italiana informó que durante 1975, el Papa Pablo VI distribuyó durante sus audiencias personales 300.000 copias de la Epístola de Santiago, especialmente preparado por las Sociedades Bíblicas Unidas y la Federación Católica Mundial para el Apostolado Bíblico. De esta manera la traducción en lengua popular en italiano, un proyecto en conjunto de las Sociedades Bíblicas Unidas y la Librería Doctrina Cristiana recibió la aprobación explícita del Vaticano. El Nuevo Testamento completo, en lenguaje popular fue publicado en noviembre de 1976. El Obispo Ablondi dijo que dos sacerdotes Católicos estaban trabajando para las Sociedad Bíblica, para la distribución de este Nuevo Testamento, con la aprobación de su Obispo, y que se comenzó la traducción del Antiguo Testamento después de un seminario realizado bajo los auspicios de las Sociedades Bíblicas Unidas durante junio de 1977. La Asamblea de Luwigshafen fue informado que el Nuevo Testamento en Italiano fue presentado a los Obispos asistentes al Sínodo en Roma como "ejemplo de traducción equivalente, moderna, dinámica y un modelo de cooperación interconfesional".

## VERSIONES ECUMÉNICAS EN EUROPA

El artículo sobre "Testimonio Común" se refiere también a una traducción ecuménica en castellano, un proyecto en conjunto de las Sociedades Bíblicas Unidas, la Casa de la Biblia y la Biblioteca de Autores Cristianos. La publicación de esta traducción con notas interconfesionales y comentarios debía salir a principios de 1978 y realizaría una parte importante de la cooperación entre las Iglesias en España, permitiendo que "Católicos españoles y Protestantes se presentaran juntos como en una nueva luz" a los habitantes de su nación<sup>1</sup>.

La traducción en lenguaje popular al Portugués, que tenía que publicarse en Mayo de 1978, fue preparada bajo la guía de las Sociedades Bíblicas Unidas y dos sacerdotes Católicos Romanos, los cuales fueron invitados a unirse a los traductores Protestantes.

La traducción Ecuménica de La Biblia en Francés con los libros apócrifos es descrita como "una de las primeras producciones de la Sociedad Bíblica con libros deuterocanónicos desde la guerra". Según este informe, los proyectos comunes entre clérigos católicos en Francia y la Sociedad Bíblica Francesa, han sido "numerosos y variados". El escrito hace notar que en Canadá, la Sociedad Bíblica Canadiense, se considera "totalmente al servicio de la obra Bíblica Católica, que experimenta una gran renovación".

La obra Bíblica Interconfesional en Austria, la República Federal Alemana y Suiza incluye la publicación de porciones de las Escrituras para ser distribuidas conjuntamente y el Nuevo Testamento "Gute Nachricht" (Buenas Nuevas). La edición holandesa de dicha versión, "Goot Nieuws voor U", es propiedad conjunta de la Katolisches Bijbelwerk y de la Sociedad Bíblica Holandesa. En Gran Bretaña, la "Today's English Version" (Buenas Nuevas para el Hombre Moderno) es aceptado por protestantes y por católico-romanos, y usado en numerosos proyectos en conjunto.

## **COOPERACION INTERCONFESIONAL EN AMERICANA LATINA**

El informe se refiere a la reunión en Europa de las Sociedades Bíblicas Unidas, en la cual el Secretariado de la Región Americana declaró que la Biblia en castellano en "Versión Popular", con una revisión del Nuevo Testamento, pronto había de publicarse junto con los libros Deuterocanónicos (Apócrifos)<sup>2</sup>. En América Latina se han realizado más de doce seminarios para el "Apostolado Bíblico" bajo la dirección y con la participación de las Sociedades Bíblicas. Un sacerdote Católico Romano fue empleado como distribuidor en la Sociedad Bíblica Mexicana.

Un comité para Proyectos Bíblicos en Común se reúne periódicamente para discutir proyectos conjuntos en el Tercer Mundo, y las Sociedades Bíblicas Unidas y la Federación Mundial Católica para el Apostolado Bíblico, cooperan muy estrechamente en sus planes para promover las traducciones.

### **OBRAS EN CONJUNTO SOBRE LOS APOCRIFOS EN LA "BIBLIA BUENAS NUEVAS"**

"Obra nueva para Walter Abbott S.J." informa que después de su última función oficial como representante del Secretariado para la Promoción de la Unidad Cristiana, en la Asamblea de Malta, Walter Abbott piensa comenzar la obra sobre una edición anotada de la "Biblia Buenas Nuevas", que incluiría los libros Apócrifos. "La traducción hecha siguiendo la equivalencia dinámica de estos libros ha sido completada por eruditos católicos y protestantes, trabajando juntos bajo los auspicios de la Sociedad Bíblica Americana".

El mismo artículo explica que "el Vaticano considera que la



cooperación internacional entre las Sociedades Bíblicas Unidas y la Federación Mundial Católica ha alcanzado una etapa de madurez y desarrollo, que la mayoría de asuntos de política y práctica pueden ser resueltos a ese nivel de consulta y que un miembro del personal de Secretariado para la Unidad Cristiana ha de continuar actuando como coordinador oficial entre las Sociedades Bíblicas Unidas y la Federación.

Estos extractos son citados sin comentarios para la información de los lectores, que sin duda conocen que la Sociedad Bíblica Trinitaria no colabora en dichos proyectos ecuménicos, sino que continua distribuyendo versiones Protestantes incorruptas de la Palabra de Dios.

---

---

## NOTAS

<sup>1</sup> *Ya han sido publicados el Nuevo Testamento Interconfesional, comentado, tanto en castellano, como en catalán y se prepara una traducción en Vasco.*

<sup>2</sup> *Ya ha sido publicado por las Sociedades Bíblicas Unidas, con la recomendación del Consejo Episcopal Latinoamericano de la Iglesia Católica Romana, la "Biblia con Deuterocanónicos Versión Popular", titulada "Dios habla hoy".*



## *Solicitud de copias*

Si desea copias gratuitas de los títulos publicados dentro de la serie "Cuadernos de Fundamentos" escríbanos solicitándonos. Para ello cumplimente los datos que a continuación se solicitan y envíelos por correo a:

*Edicions Cristianes Bibliques*  
*Difusora de Literatura Cristiana Fonamentalista*

Apartat 10053 08080 Barcelona-Catalunya (España)

correo-e: amm.ecb@teleline.es

*Nombre y apellidos:* .....

*Calle/Plaza:* ..... *nº:* ..... *piso:* .....

*Población:* .....

*C.P.:* ..... *Estado/País:* .....



*Edicions Cristianes Bibliques*  
*Difusora de Literatura | Cristiana Fonamentalista*

Apartat 10053 08080 Barcelona-Catalunya (Espanya)